叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》杂志增刊——(supplement To Punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》杂志增刊——(Supplement to Punch,)
第1/1页

" [pʌntʃ]
" **PUNCH**
" 冲床

“冲床

" [ænd; ənd][ðə; ði]
" **and** **the**
" 和 这

以及

['prʌʃən] ['bʊli]
PRUSSIAN **BULLY**
普鲁士 欺负

普鲁士恶霸

['sʌplɪmənt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
Supplement **to** **"** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **.**
补充 到 " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》的补充。

" — [ɒk'təʊbə(r)] - , - . - - - .
" **—** **October** **14** **,** **1914** **.** **1857** **-** **1914** **.**
" — 十月 - , - . - - - .

“—1914 年 10 月 14 日。1857-1914 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['dʒænjuəri] - , - .
January **10** **,** **1857** **.**
一月 - , - .

1857年1月10日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [dis'təːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
⁂ **The** **Prussian** **Bully** **disturbs** **the** **Peace** **of** **Europe** **.**
⁂ 这 普鲁士 欺负 扰乱 这 和平 的 欧洲 .

普鲁士恶霸扰乱了欧洲的和平。

" [pʌntʃ] " ['ɒfɪs] , - ['buːvəri] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
" **PUNCH** **"** **OFFICE** **,** **10** **BOUVERIE** **STREET** **,** **LONDON** **,** **E** **.** **C** **.**
" 冲床 " 办公室 , - 布维里 街道 , 伦敦 , E . C .

《PUNCH》杂志办公室，伦敦布维里街10号，EC

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ([diː]) ['merɪt] .
THE REWARD OF (DE) MERIT .
这 报酬 的 （德语） 优点 .

功绩的奖赏。

[kɪŋ] [pʌntʃ] ['prʌʃə] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['dʒɪbɪt] .
King Punch presenteth Prussia With the Order of " St . Gibbet .
国王 冲床 presenteth 普鲁士 和 这 命令 的 " 英石 . 绞刑架 .

King Punch 向普鲁士颁发“圣绞刑架”勋章。

" [meɪ] ['sɛvən] , - .
" May 7 , 1864 .
" 可能 7 , - .

1864年5月7日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [tɪəz] [ʌp] [ə; eɪ] " [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] " ['pledʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
⁂ The Prussian Bully tears up a " scrap of paper " pledging him to respect the integrity of Denmark .
⁂ 这 普鲁士 欺负 眼泪 向上 一个 " 废料 的 纸 " 认捐 他 到 尊重 这 正直 的 丹麦 .

普鲁士恶霸撕毁了一张让他承诺尊重丹麦完整性的“纸片”。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dʒæk] [ɒn] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
JACK ON THE CRISIS .
杰克 在 这 危机 .

杰克谈危机。

" [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] !
" Blow it , Bill !
" 吹 它 , 账单 !

“搞砸了，比尔！”

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - ['lʌbəli] [swɒbz] [laɪk] [hɪm] .
We can't be expected to fight a lot o ' lubberly swabs like him .
我们 不能 是 预期的 到 斗争 一个 很多 o - 笨拙地 拭子 喜欢 他 .

我们不能指望跟很多像他那样笨手笨脚的家伙打仗。

[wiːl; wil] [kɪk] - [ɪm] , [ɪf] ['ðætl̩] [duː; də] .
We'll kick ' em , if that'll do .
出色地 踢 - 呃 , 如果 那将 做 .

如果那样行得通，我们就踢他们一脚。

" [dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] , - .
" July 2 , 1864 .
" 七月 2 , - .

1864年7月2日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [gɪvz] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
⁂ The Prussian Bully gives great offence to England .
⁂ 这 普鲁士 欺负 给予 伟大的 罪行 到 英格兰 .

⁂普鲁士恶霸给英格兰带来了巨大的威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['brigənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
BRIGANDS DIVIDING THE SPOILS .
强盗 分割 这 战利品 .

强盗瓜分战利品。

['ɔːgəst] - , - .
August 13 , 1864 .
八月 - , - .

1864年8月13日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['plʌndə(r)] .
⁂ The Prussian Bully takes his share of the plunder .
⁂ 这 普鲁士 欺负 需要 他的 分享 的 这 掠夺 .

⁂普鲁士恶霸分得了他应得的那份战利品。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
CHECK TO THE KING .
查看 到 这 国王 .

向国王汇报。

['bɪzmɑːk] ([riːdz] [frɒm; frəm][θriː] , - ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn]) .
Bismarck (reads from 3 , 000 Citizens of Cologne) .
俾斯麦 (阅读 从 3 , - 公民 的 科隆) .

俾斯麦（摘自《科隆三千市民》)。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]
" In view of the miserable condition of the country , in view of a civil war
" 在 看法 的 这 悲惨的 状况 的 这 国家 , 在 看法 的 一个 民用 战争
,
,
,

鉴于国家目前的悲惨状况，鉴于内战，

[wɪð] [ɪts] [ə'tendənt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [kə'læmitiz] . . . [wiː; wi] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['prəʊtest]
with its attendant sufferings and fearful calamities . . . we couch a solemn protest
和 它是 服务员 苦难 和 可怕 灾难 . . . 我们 长椅 一个 庄严 反对
[ə'genst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔː(r)] . . . .
against engaging in such a war . . . .
反对 引人入胜 在 这样的 一个 战争 . . . .

鉴于战争带来的苦难和可怕的灾难……我们郑重抗议参与这样的战争……

" [kɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃə] .
" King of Prussia .
" 国王 的 普鲁士 .

"普鲁士国王。"

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

[deə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] !
Dare my subjects object to be slaughtered !
敢 我的 主题 目的 到 是 屠杀 !

我的子民竟敢反抗屠杀!

[wɒt] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] ?
What next , I wonder ?
什么 下一个 , 我 想知道 ?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - .
" June 2 , 1866 .
" 六月 2 , - .

1866年6月2日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [di'klεə] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ['ɒstriə] .
⁂ The Prussian Bully declares his intention of making war on Austria .
⁂ 这 普鲁士 欺负 声明 他的 意图 的 制作 战争 在 奥地利 .

⁂普鲁士恶霸宣布他打算向奥地利发动战争。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sεvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[piːs] — [ænd; ənd][nəʊ] ['piːsɪz] !
PEACE — AND NO PIECES !
和平 — 和 不 件 !

和平——而不是碎片！

['bɪzmɑːk] .
Bismarck .
俾斯麦 .

俾斯麦。

" ['pɑːd(ə)n] , [məʊn][ɑː'miː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] .
" Pardon , mon ami ; but we really can't allow you to pick up anything here .
" 赦免 , 星期一 ami ; 但 我们 真的 不能 允许 你 到 挑选 向上 任何事物 这里 .

“对不起，我的朋友；但我们真的不能让你在这里拿任何东西。”

" [næp] ([ðə; ði] [ʃɪ'fɒnɪər]) .
" Nap (the Chiffonnier) .
" 午睡 (这 雪纺) .

“小憩（Chiffonnier）。

" [preɪ] [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , - !
" Pray don't mention it , M'sieu !
" 祈祷 不 提到 它 , - !

“先生，请不要提这件事！”

[ɪts] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] .
It's not of the slightest consequence .
它是 不是 的 这 丝毫 结果 .

这根本无关紧要。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 25 , 1866 .
" 八月 - , - .

1866年8月25日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [frɑːns] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['frʌntɪə(r)] .
⁂ The Prussian Bully refuses to allow France to rectify her frontier .
⁂ 这 普鲁士 欺负 拒绝 到 允许 法国 到 纠正 她 边界 .

⁂普鲁士恶霸拒绝让法国纠正其边界。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [tuː; tə][biː; bi] [səʊld] .
" TO BE SOLD .
" 到 是 卖 .

待售。

" ['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] : " [ai] - [ə; eɪ] - [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][maɪ] [frend] [hɪə(r)] ,
" Emperor Napoleon : " I - a - have made an offer to my friend here ,
" 皇帝 拿破仑 : " 我 - 一个 - 有 制成 一个 提供 到 我的 朋友 这里 ,
[ænd; ənd] . . . .
and . . . .
和 . . . .

拿破仑皇帝：“我已经向我这位朋友提出了一项提议，而且……”

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] : " [nəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðəʊ] ?
" The Man in Possession : " No , have you , though ?
" 这 男人 在 拥有 : " 不 , 有 你 , 尽管 ?

“占有者:”不，你真的有吗?

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] .
I rather think I was the party to apply to .
我 相当 思考 我 曾是 这 派对 到 申请 到 .

我觉得我所在的政党才是最合适的。

" ['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] : " [əʊ] , [ɪn'diːd] !
" Emperor Napoleon : " Oh , Indeed !
" 皇帝 拿破仑 : " 哦 , 的确 !

拿破仑皇帝：“哦，的确如此！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
Then in that case I'll — but it's of no consequence .
然后 在 那 案件 患病的 — 但 它是 的 不 结果 .

既然如此，那我就——但这无关紧要。

" [meɪ] [fɔːr] , - .
" May 4 , 1867 .
" 可能 4 , - .

1867年5月4日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['luksəm,bɜːg] .
⁂ The Prussian Bully objects to being turned out of Luxemburg .
⁂ 这 普鲁士 欺负 对象 到 存在 转向 出去 的 卢森堡 .

⁂普鲁士恶霸反对被赶出卢森堡。

[[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[gɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['sizər] .
GAUL TO THE NEW CÆSAR .
高卢 到 这 新的 凯撒 .

高卢人献给新凯撒。

" [dɪ'faɪəns] , ['empərə(r)] , [waɪl] [ai][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [hɜːl] [,aɪ 'tiː] !
" Defiance , Emperor , while I have strength to hurl it !
" 蔑视 , 皇帝 , 尽管 我 有 力量 到 投 它 !

“陛下，趁我还有力气，就向它发出反抗吧！”

" [dɪ'sembə(r)] - , - .
" December 17 , 1870 .
" 十二月 - , - .

1870年12月17日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [hæz; həz][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
⁂ The Prussian Bully has no pity for France .
⁂ 这 普鲁士 欺负 有 不 遗憾 为了 法国 .

⁂普鲁士恶霸对法国毫不怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪk'sesɪv] [beɪl] .
EXCESSIVE BAIL .
过多的 保释 .

保释金过高。

['dʒʌstɪs] ([tuː; tə] ['bɪzmɑːk]) .
Justice (to Bismarck) .
正义 (到 俾斯麦) .

正义（对俾斯麦而言）。

" [jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt][wɒz; wəz] [ə'sɔːltɪd] ,
" Your Client was assaulted ,
" 你的 客户 曾是 袭击 ,

“您的委托人遭到袭击，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs]
and you ask that the defendant ' shall be bound over to keep the peace
和 你 问 那 这 被告 - 将 是 边界 超过 到 保持 这 和平
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jɪəz] . -
for many years . '
为了 许多 年 . -

你要求被告“保证多年内保持和平”。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['sæŋkʃn] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɔːbɪtənt] [sɪ'kjʊrətiz] .
But I cannot sanction a demand for exorbitant securities .
但 我 不能 制裁 一个 要求 为了 高昂 证券 .

但我不能批准索要过高担保金的要求。

" ['februəri] - , - .
" February 18 , 1871 .
" 二月 - , - .

1871年2月18日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [dɪ'mɑːndz] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lɔː'reɪn]
⁂ The Prussian Bully demands from France the cession of Alsace and Lorraine
⁂ 这 普鲁士 欺负 需求 从 法国 这 割让 的 阿尔萨斯 和 洛林
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'demnəti] [ɒv; əv] £200 , - , - .
and an Indemnity of £200 , 000 , 000 .
和 一个 赔款 的 £200 , - , - .

⁂普鲁士恶霸要求法国割让阿尔萨斯和洛林，并赔偿200,000,000英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['entə(r)] ['bɪzmɑːk] .
ENTER BISMARCK .
进入 俾斯麦 .

俾斯麦登场。

" [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [piːs] , [waɪl] ['kʌvət] ['enməti] ,
" I speak of peace , while covert enmity ,
" 我 说话 的 和平 , 尽管 隐蔽 敌意 ,

我口口声声说着和平，却暗藏着敌意，

['ʌndə(r)][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] ['seɪfti] , [wuːndz] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Under the smile of safety , wounds the world ;
在下面 这 微笑 的 安全 , 伤口 这 世界 ;

在安全的微笑之下，隐藏着世界的伤痕；

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] - ['bɪzmɑːk] , - [huː] [bʌt; bət]['əʊnli][ai] ,
And who but ' Bismarck , ' who but only I ,
和 WHO 但 - 俾斯麦 , - WHO 但 仅有的 我 ,

除了"俾斯麦"还能有谁？除了我还能有谁？

[meɪk] ['fɪəf(ə)l] ['mʌstə] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [dɪ'fens] .
Make fearful musters and prepared defence .
制作 可怕 集合 和 准备 防御 .

严阵以待，做好防御准备。

" ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
" Henry the Fourth , Part II .
" 亨利 这 第四 , 部分 二 .

《亨利四世，第二部》。

([ɪn'dʌkʃ(ə)n] .)
(Induction .)
(就职 .)

（就职。）

['februəri] - , - .
February 18 , 1888 .
二月 - , - .

1888年2月18日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [spiːks] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
⁂ The Prussian Bully speaks of Peace and prepares for War .
⁂ 这 普鲁士 欺负 说话 的 和平 和 准备 为了 战争 .

⁂普鲁士恶霸口口声声说着和平，却在为战争做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] .
DROPPING THE PILOT .
下降 这 飞行员 .

放弃试播集。

[mɑːtʃ] - , - .
March 29 , 1890 .
行进 - , - .

1890年3月29日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [hæz; həz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['bɪzmɑːk] .
⁂ The Prussian Bully has no further use for Prince Bismarck .
⁂ 这 普鲁士 欺负 有 不 更远 使用 为了 王子 俾斯麦 .

⁂普鲁士恶霸对俾斯麦亲王再无用处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈnɑːnə] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [waʊ]
NANA WOULD NOT GIVE ME A BOW - WOW
娜娜 会 不是 给 我 一个 弓 - 哇

奶奶不肯给我汪汪叫

[[ðə; ði][ˈdʒɜːmən][ˈempərə(r)][ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,
[The German Emperor is reported to have said ,
[这 德语 皇帝 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，德国皇帝曾说过：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [bɪls] ,
" It was impossible for me to anticipate the rejection of the Army Bills ,
" 它 曾是 不可能的 为了 我 到 预料 这 拒绝 的 这 军队 账单 ,

“我完全无法预料到陆军法案会被否决。”

[səʊ] [ˈfʊli] [dɪd][ai][rɪˈlaɪ][əˈpɒn][ðə; ði][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl][ˈdaɪət][tuː; tə][əkˈsept] [ðem; ðəm] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] .
so fully did I rely upon the patriotism of the Imperial Diet to accept them unreservedly .
所以 完全 做过 我 依靠 之上 这 爱国主义 的 这 帝国 饮食 到 接受 他们 毫无保留 .

我完全信赖帝国议会的爱国情怀，毫无保留地接受了他们。

[ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk][maɪˈnɒrəti][hæz; həz] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti] . . .
A patriotic minority has been unable to prevail against the majority . . .
一个 爱国 少数民族 有 到过 无法 到 占上风 反对 这 多数 . . .

少数爱国者始终无法战胜多数人……

[ai][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈluːʃn] ,
I was compelled to resort to a dissolution ,
我 曾是 被迫 到 采取 到 一个 溶解 ,

我不得不诉诸解散程序。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ˈraikstɑːg] .
and I look forward to the acceptance of the Bills by the new Reichstag .
和 我 看 向前 到 这 验收 的 这 账单 经过 这 新的 国会大厦 .

我期待新一届国会通过这些法案。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][biː; bi] [əˈgen] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
Should this expectation be again disappointed ,
应该 这 期待 是 再次 失望的 ,

如果这一期望再次落空，

[ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][juːz] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [maɪ] [ˈpɜːpəs] .
I am determined to use every means in my power to achieve my purpose .
我 是 决定 到 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 达到 我的 目的 .

我决心竭尽所能实现我的目标。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[meɪ] - , - .
May 20 , 1893 .
可能 - , - .

1893年5月20日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
⁂ The Prussian Bully complains that he cannot have it all his own way .
⁂ 这 普鲁士 欺负 抱怨 那 他 不能 有 它 全部 他的 自己的 方式 .

⁂普鲁士恶霸抱怨说他不能事事如意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] .
HIS FAVORITE SUBJECT .
他的 最喜欢的 主题 .

他最喜欢的科目。

[ɪm'pɪəriəl] ['ɑːtɪst] .
Imperial Artist .
帝国 艺术家 .

皇家艺术家。

" [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
" Wish I could have got it done in time for the Royal Academy .
" 希望 我 可以 有 得到 它 完毕 在 时间 为了 这 皇家 学院 .

"真希望我能及时完成，赶上皇家艺术学院的展览。"

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ək'septɪd] .
Sure to have been accepted .
当然 到 有 到过 公认 .

肯定会被接受。

" [meɪ] [fɔːr] , - .
" May 4 , 1895 .
" 可能 4 , - .

1895年5月4日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [peɪnts] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'vaɪn] ['kʌləs] .
⁂ The Prussian Bully paints himself in divine colours .
⁂ 这 普鲁士 欺负 油漆 他自己 在 神圣的 颜色 .

⁂普鲁士恶霸把自己涂成了神圣的颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʒər'meniə; dʒər'menjə] ['ɑːmɪŋ] ['kruːgər] .
GERMANIA ARMING KRUGER .
德国 武装 克鲁格 .

德国武装克鲁格。

" [ðə; ði] - [ˈzaɪˌtʊŋ] [ˈkrɒnɪklz] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ləˈrenzəʊ]
" The Vossische Zeitung chronicles with satisfaction the recent arrival at Lorenzo
" 这 - 报 编年史 和 满意 这 最近的 到达 在 洛伦佐
[mɑːrˈkez] ,
Marquez ,
马尔克斯 ,

《福斯报》满意地报道了洛伦佐·马尔克斯的到来，

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [iːst] [ˈæfrɪkən] [ˈlaɪnə(r)] [ˈkaɪzə(r)] , [ɒv; əv] [wʌn] ,
on board the German East African liner Kaiser , of 1 ,
在 木板 这 德语 东方 非洲 衬垫 凯撒 , 的 1 ,

在德国东非邮轮“凯撒号”上，1，

- [keɪsɪz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈbætri]
650 cases of war material for the Transvaal , including a whole battery
- 案例 的 战争 材料 为了 这 德兰士瓦 , 包括 一个 所有的 电池
[ɒv; əv] [ˈhevi] [gʌnz] ,
of heavy guns ,
的 重的 枪支 ,

向德兰士瓦运送了650箱战争物资，其中包括一整套重型火炮。

[ænd; ənd] [steɪts] [ɪts] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [friː] [steɪt]
and states its conviction that the Transvaal and the Orange Free State
和 各州 它是 定罪 那 这 德兰士瓦 和 这 橙子 自由的 状态
[ɑː(r); ə(r)] - [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪˈpendəns] .
are ' determined to maintain their independence .
是 - 决定 到 维持 他们的 独立 .

并表示其坚信德兰士瓦和奥兰治自由邦“决心维护其独立”。

- " — [gləʊb] , [ˈeɪprəl] - .
' " — Globe , April 13 .
- " — 地球 , 四月 - .

——《环球报》，4月13日。

[ˈeɪprəl] - , - .
April 24 , 1897 .
四月 - , - .

1897年4月24日。

⁂ [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈbʊli] [traɪz] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] .
⁂ The Prussian Bully tries to interfere in the Transvaal .
⁂ 这 普鲁士 欺负 尝试 到 干扰 在 这 德兰士瓦 .

⁂普鲁士恶霸试图干涉德兰士瓦事务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈɔːdə(r)] .
A TALL ORDER .
一个 高的 命令 .

一项艰巨的任务。

[ˈdʒɜːmən] [ˈiːg(ə)l] ([tuː; tə] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs]) .
German Eagle (to Dove of Peace) .
德语 鹰 (到 鸽子 的 和平) .

德国雄鹰（致和平鸽）。

" [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [kuː] !
" Teach me how to coo !
" 教 我 如何 到 酷 !

“教我怎么咕咕叫！”

" [dɪ'sembə(r)]['sɛvən] , - .
" December 7 , 1904 .
" 十二月 7 , - .

1904年12月7日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [mein'tein] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [piːs] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːmi] ,
⁂ The Prussian Bully maintains , in the cause of peace , a strong and efficient army ,
⁂ 这 普鲁士 欺负 保持 , 在 这 原因 的 和平 , 一个 强的 和 高效的 军队 ,

⁂ 为了维护和平，普鲁士恶霸维持着一支强大而高效的军队。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
ready for instant action .
准备好 为了 立即的 行动 .

随时准备行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd]
THE BLIND SIDE
这 瞎的 边

弱点

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] : " [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [siː] [frʌnt] .
German Officer : " Glad to hear you're going to fortify your sea front .
德语 官 : " 高兴的 到 听到 你是 去 到 强化 你的 海 正面 .

德国军官：“很高兴听到你们要加强海滨防御。”

['veri] ['deɪndʒərəs] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] .
Very dangerous people , these English .
非常 危险的 人们 , 这些 英语 .

这些英国人非常危险。

" ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [mʌtʃ] .
" Dutchman : " But it will cost much .
" 荷兰人 : " 但 它 将要 成本 很多 .

荷兰人：“但这会花费很多钱。”

" ['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] : " [ɑː] , [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪv] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['frʌntɪə(r)] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][ˌjuː 'es] .
" German Officer : " Ah , but see what you save on the Eastern Frontier , where there's nobody but us .
" 德语 官 : " 啊 , 但 看 什么 你 节省 在 这 东 边境 , 在哪里 有 无人 但 我们 .

德国军官：“啊，但是看看你们在东部边境能省下多少钱，那里除了我们之外什么也没有。”

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 11 , 1911 .
" 一月 - , - .

1911年1月11日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] " [blaɪnd] [saɪd] " [ɒv; əv] ['hɒlənd] .
⁂ The Prussian Bully tries to get on the " blind side " of Holland .
⁂ 这 普鲁士 欺负 尝试 到 得到 在 这 " 瞎的 边 " 的 荷兰 .

⁂普鲁士恶霸试图从荷兰的“盲区”进入。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈsɒlɪd] .
SOLID .
坚硬的 .

坚硬的。

[ˈdʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

德国。

" - !
" Donnerwetter !
" - !

“唐纳韦特！”

[ɪts] [rɒk] .
it's rock .
它是 岩石 .

它是摇滚乐。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪpə(r)] .
I thought it was going to be paper .
我 想法 它 曾是 去 到 是 纸 .

我以为会是纸质的。

" [ˈɔːɡəst] [ˌtuːˈtuː] , - .
" August 2 , 1911 .
" 八月 2 , - .

1911年8月2日。

⁂ [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈbʊli] [faindz] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] [ɒnˈtɒnt] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪsts] .
⁂ The Prussian Bully finds that the Triple Entente really exists .
⁂ 这 普鲁士 欺负 发现 那 这 三倍 协约 真的 存在 .

⁂普鲁士恶霸发现三国协约国真的存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
OUT OF THE SHADOW
出去 的 这 阴影

走出阴影

[ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [wɒt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" What business have you here ?
" 什么 商业 有 你 这里 ?

你来这里做什么？

" [ˈdʒɜːmən] [ˈsəʊʃəlɪst] [ˈpɑːti] .
" German Socialist Party .
" 德语 社会主义 派对 .

德国社会党。

" [ai] [tuː] [wɒnt] - [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . -
" I too want ' a place in the sun . '
" 我 也 想 - 一个 地方 在 这 太阳 . -

我也想要"阳光下的位置"。

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 31 , 1912 .
" 一月 - , - .

1912年1月31日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['menəs] .
⁂ The Prussian Bully becomes aware of a growing menace .
⁂ 这 普鲁士 欺负 变成 意识到的 的 一个 生长 威胁 .

⁂普鲁士恶霸意识到威胁日益加剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['brɑːvəʊ] , ['beldʒəm]
BRAVO , BELGIUM
太棒了! , 比利时

比利时，好样的!

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [in'veid] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['njuːtrəl] ['kʌntri] .
⁂ The Prussian Bully invades an inoffensive Neutral Country .
⁂ 这 普鲁士 欺负 入侵 一个 无害的 中性的 国家 .

⁂普鲁士恶霸入侵了一个无害的中立国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] " ['kʌltʃə(r)]
THE TRIUMPH OF " CULTURE
这 胜利 的 " 文化

"文化"的胜利

['ɔːgəst] - , - .
August 26 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月26日。

⁂ [ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] [di'klɛə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
⁂ The Prussian Bully declares himself to be the Apostle of Culture .
⁂ 这 普鲁士 欺负 声明 他自己 到 是 这 使徒 的 文化 .

⁂普鲁士恶霸自称是文化的使徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [greɪt] [gɒθ]
THE GREAT GOTH
这 伟大的 哥特

伟大的哥特人

[dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['niːəʊ] - ['gɒθɪk] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]['pɑːtsˌdæm] .
Design for a stained - glass window in a Neo - Gothic Cathedral at Potsdam .
设计 为了 一个 染色 - 玻璃 窗户 在 一个 新 - 哥特 大教堂 在 波茨坦 .

波茨坦新哥特式大教堂彩色玻璃窗设计图。

[sep'tembə(r)] - , - ⁂
September 30 , 1914 ⁂
九月 - , - ⁂

1914年9月30日⁂

[ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['bʊli] .
The Apotheosis of the Prussian Bully .
这 神化 的 这 普鲁士 欺负 .

普鲁士恶霸的巅峰之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] & [ˌsiː 'əʊ] . ['printərz] ,
Bradbury , Agnew & Co . Printers ,
布拉德伯里 , 阿格纽 & 合作 . 打印机 ,

布拉德伯里、阿格纽印刷公司

['lʌndən] & ['tʌnbrɪdʒ] .
London & Tonbridge .
伦敦 & 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷